

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Волинський національний університет імені Лесі Українки**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра англійської філології**

**СИЛАБУС**

нормативного освітнього компонента

**ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ**

підготовки бакалавра

спеціальності **035 Філологія**

освітньо-професійної програми **Мова і література (англійська). Переклад**

**Луцьк – 2025**

**Силабус освітнього компонента «ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ»** підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад».

**Розробники:**

**Чарікова І. В.**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології;

**Юшак В. М.**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології;

**Ковальчук Л. В.**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології.

**Погоджено**

Гарант освітньо-професійної програми



доц. Шкамарда О. А.

**Силабус освітнього компонента затверджено** на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 2 від 18 вересня 2023 року.

**Силабус освітнього компонента перезатверджено** на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 1 від 30 серпня 2024 року.

**Силабус освітнього компонента перезатверджено** на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 1 від 28 серпня 2025 року.

Завідувач кафедри



проф. Ущина В. А.

## I. Опис освітнього компонента

*денна форма*

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки  035 Філологія  Мова і література (англійська). Переклад  Бакалавр	<b>Нормативний</b>
Кількість годин / кредитів 360 / 12		Рік навчання: 2-3-ий
ІНДЗ: є		Семестр: 3-6-ий
		Лекції: 48 год.
		Практичні: 144 год.
		Самостійна робота: 146 год.
		Консультації: 22 год.
		<b>Форма контролю:</b> екзамен
<b>Мова навчання</b>		англійська

*заочна форма*

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки  035 Філологія  Мова і література (англійська). Переклад  Бакалавр	<b>Нормативний</b>
Кількість годин / кредитів 360 / 12		Рік навчання: 2-3-ий
ІНДЗ: є		Семестр: 3-6-ий
		Лекції: 16 год.
		Практичні: 40 год.
		Самостійна робота: 260 год.
		Консультації: 44 год.
		<b>Форма контролю:</b> екзамен
<b>Мова навчання</b>		англійська

## II. Інформація про викладачів

Прізвище, ім'я та по батькові	<b>Чарікова Ірина Василівна</b>
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології

Контактна інформація	+38(066)9624809 <a href="mailto:icharikova@vnu.edu.ua">icharikova@vnu.edu.ua</a>
Дні занять	згідно з розкладом <a href="http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi">http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi</a>
Прізвище, ім'я та по батькові	<b>Юшак Вікторія Миколаївна</b>
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	+38(095)6454543 <a href="mailto:vika.yushak@gmail.com">vika.yushak@gmail.com</a>
Дні занять	згідно з розкладом <a href="http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi">http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi</a>
Прізвище, ім'я та по батькові	<b>Ковальчук Людмила Володимирівна</b>
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	+38(099)1448532 <a href="mailto:liuda_babula@yahoo.com">liuda_babula@yahoo.com</a>
Дні занять	згідно з розкладом <a href="http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi">http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi</a>

### III. Опис освітнього компонента

**1. Анотація курсу.** «Практичний курс письмового перекладу» включає такі дисципліни: «Семантико-стилістичні та лексико-граматичні аспекти перекладу», «Медіапереклад», «Художній переклад», «Науково-технічний переклад». Перекладацька діяльність є пріоритетною вимогою у сфері інтелектуальної діяльності та міжкультурної комунікації. «Художній переклад» входить до нормативних дисциплін навчального плану підготовки бакалавра за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад» та передбачає застосування перекладацьких навичок при перекладі художніх текстів різних жанрів.

**2. Пререквізити.** Інформаційною та теоретичною базою дисципліни «Практичний курс письмового перекладу» є курси «Вступ до перекладознавства», «Теорія і практика перекладу», «Інформаційні технології в лінгвістиці», «Лінгвокраїнознавство англійськомовних країн». Окрім цього, необхідно на належному рівні володіти англійською та державною мовами.

**Постреквізити.** Знання та навички з цього курсу можуть бути використані під час поглибленого вивчення дисципліни «Практичний курс усного перекладу», проходження перекладацької виробничої практики, підготовки до «Атестаційного екзамену», а також у подальшій професійній філологічній та перекладацькій діяльності.

**3. Мета і завдання освітнього компонента.** Основною метою викладання освітнього компонента є створення теоретичних основ, формування вмінь і вдосконалення навичок адекватного перекладу художніх текстів різного рівня складності.

#### **Завдання ОК:**

- ознайомлення студентів із можливими лексичними, граматичними, семантичними та

- стилістичними трансформаціями при перекладі текстів різної жанрової приналежності;
- забезпечення розуміння студентами різних видів медіаперекладу та основних сфер його застосування, а також формування вмінь та вдосконалення навичок перекладу медіатекстів;
- створення теоретичних основ художнього перекладу, формування вмінь і вдосконалення навичок виконання літературного перекладу фрагментів прозових і поетичних творів;
- ознайомлення студентів із основними різновидами та типовими лінгвістичними й екстралінгвістичними проблемами науково-технічного перекладу, формування вмінь та вдосконалення навичок перекладу науково-технічних текстів.

Мета і завдання зумовлюють формування інтегрованої моделі *традиційних* (пояснювально-ілюстративного, репродуктивного, частково-пошукового) та *інноваційних* (методу кейсів, методу проєктів, ділової гри, мозкового штурму, елементів колективно-групового навчання) *методів викладання*. Окрім цього, в умовах онлайн-навчання релевантним є також застосування *дистанційних методів* викладання: відеоконференцій, онлайн дискусій, онлайн тестування тощо.

#### **4. Результати навчання (компетентності).**

##### **Інтегральна компетентність (ІК):**

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

##### **Загальні компетентності (ЗК):**

- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.

##### **Фахові компетентності (ФК):**

- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.
- ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання

професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ФК 11.** Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

**ФК 12.** Здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації.

**ФК 13.** Здатність володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі усного та письмового перекладу різних типів тексту.

**ФК 14.** Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, добір мовних засобів) для забезпечення якості перекладу.

### **Програмні результати навчання (ПРН):**

**ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН 3.** Організувати процес навчання та самоосвіти.

**ПРН 6.** Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

**ПРН 7.** Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

**ПРН 8.** Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

**ПРН 9.** Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію, розуміти іншомовні соціокультурні реалії, знати й адекватно тлумачити різні зразки мовленнєвої поведінки.

**ПРН 10.** Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

**ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ПРН 14.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

**ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

**ПРН 20.** Володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі усного та письмового перекладу різних типів текстів.

**ПРН 21.** Аналізувати текст оригіналу та послуговуватися відповідними перекладацькими стратегіями для забезпечення якості перекладу.

## 5. Структура освітнього компонента

### Семестр 3

#### Семантико-стилістичні та лексико-граматичні аспекти перекладу

*денна форма*

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Бали
<b>Змістовий модуль 1.</b>						
<b>Lexical and grammatical aspects of translation.</b>						
<b>Тема 1.</b> Translation Universals: myth or reality? Grammatical transformations in translation.	12	2	4	6		4
<b>Тема 2.</b> Translation of the articles and indefinite pronouns. Translation of grammatical homonyms It, One, That. Translation of Passive Voice constructions.	15	2	6	6	1	6
<b>Тема 3.</b> Translation of gerund, and gerundial constructions. Translation of neologisms and terms. Translation of poly-semantic and difficult for translation nouns and adjectives.	14	2	6	6		6
<b>Разом за модулем 1</b>	<b>41</b>	<b>6</b>	<b>16</b>	<b>18</b>	<b>1</b>	<b>16</b>
<b>Змістовий модуль 2.</b>						
<b>Semantic and stylistic aspects of translation.</b>						
<b>Тема 4.</b> Stylistic transformations in translation (hyperboles, epithets and periphrases). Stylistic transformations in translation (euphemisms, comparisons, pun and oxymoron).	18	2	8	6	2	8
<b>Тема 5.</b> Translation of emphatic constructions.	15	2	6	6	1	6

<b>Тема 6.</b> Translation of the rhetoric means. Rendering of metaphors. Translation of stereotypes, author's metaphors, and extended metaphors.	16	2	6	6	2	6
<b>Разом за модулем 2</b>	<b>49</b>	<b>6</b>	<b>20</b>	<b>18</b>	<b>5</b>	<b>20</b>
<b>ІНДЗ</b>						<b>4</b>
<b>Усього</b>	<b>90</b>	<b>12</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>6</b>	<b>40</b>
<b>Види підсумкових робіт</b>						
<b>Модульна контрольна робота №1</b>						<b>30</b>
<b>Модульна контрольна робота №2</b>						<b>30</b>
<b>Разом</b>						<b>60</b>

*заочна форма*

<b>Назви змістових модулів і тем</b>	<b>Усього</b>	<b>Лекц.</b>	<b>Практ.</b>	<b>Сам. роб.</b>	<b>Конс.</b>	<b>Бали</b>
<b>Змістовий модуль 1. Lexical and grammatical aspects of translation.</b>						
<b>Тема 1.</b> Translation Universals: myth or reality? Grammatical transformations in translation. Translation of the articles and indefinite pronouns. Translation of grammatical homonyms It, One, That. Translation of Passive Voice constructions.	13	2	2	10	2	5
<b>Тема 2.</b> Translation of gerund, and gerundial constructions. Translation of neologisms and terms. Translation of poly-semantic and difficult for translation nouns and adjectives.	16		2	20	3	5
<b>Разом за модулем 1</b>	<b>29</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>30</b>	<b>5</b>	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль 2. Semantic and stylistic aspects of translation.</b>						
<b>Тема 3.</b> Stylistic transformations in translation (hyperboles, epithets and periphrases). Stylistic transformations in translation (euphemisms, comparisons, pun and oxymoron).	15	2	2	17	3	5
<b>Тема 4.</b> Translation of the rhetoric means. Rendering of metaphors. Translation of stereotypes, author's metaphors, and extended metaphors.	16		4	18	3	10
<b>Разом за модулем 2</b>	<b>31</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>35</b>	<b>6</b>	<b>15</b>
<b>ІНДЗ</b>						<b>15</b>
<b>Усього годин</b>	<b>60</b>	<b>4</b>	<b>10</b>	<b>65</b>	<b>11</b>	<b>40</b>
<b>Види підсумкових робіт</b>						
<b>Модульна контрольна робота №1</b>						<b>30</b>
<b>Модульна контрольна робота №2</b>						<b>30</b>
<b>Разом</b>						<b>60</b>

**Семестр 4**  
**Медіапереклад**

*денна форма*

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Бали
<b>Змістовий модуль 1.</b> <b>Types of Media Texts</b>						
<b>Тема 1.</b> The different types of media texts, their functions and features.	9	2	3	3	1	5
<b>Тема 2.</b> Features of English news headlines.	8	2	3	3		5
<b>Тема 3.</b> Grammatical transformations in media translation.	9	2	3	3	1	5
<b>Тема 4.</b> Lexical transformations in media translation.	6		3	3		5
<b>Тема 5.</b> Multimodality of advertisements.	5		2	2	1	5
<b>Тема 6.</b> Strategies for translation of commercial advertising.	4		2	2		5
<b>Тема 7.</b> Transcreation.	4		2	2		5
<b>Разом за модулем 1</b>	<b>45</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>3</b>	<b>35</b>
<b>Змістовий модуль 2.</b> <b>Challenges in Media Translation</b>						
<b>Тема 8</b> Challenges in comics Translation: cultural, technical and linguistic aspects.	9	2	3	3	1	5
<b>Тема 9.</b> The notion of political caricature (cartoon).	8	2	3	3		5
<b>Тема 10.</b> Political correctness.	9	2	3	3	1	5
<b>Тема 11.</b> Translating euphemisms.	6		3	3		5
<b>Тема 12.</b> Neologisms in media.	5		2	2	1	5
<b>Тема 13.</b> Reasons for new words creation, ways of their forming and translation.	4		2	2		5
<b>Тема 14.</b> How to translate occasionalisms or nonce words?	4		2	2		5
<b>Разом за модулем 2</b>	<b>45</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>3</b>	<b>35</b>
<b>Усього</b>	<b>90</b>	<b>12</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>5</b>	<b>70</b>
<b>Види підсумкових робіт</b>						
<b>Переклад медіатексту</b>						<b>30</b>
<b>Разом</b>						<b>100</b>

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Бали
<b>Змістовий модуль 1. Types of Media Texts</b>						
<b>Тема 1.</b> The different types of media texts, their functions and features.	8	1	1	5	1	5
<b>Тема 2.</b> Features of English news headlines.	6			5	1	5
<b>Тема 3.</b> Grammatical transformations in media translation.	8	1	1	5	1	5
<b>Тема 4.</b> Lexical transformations in media translation.	6			5	1	5
<b>Тема 5.</b> Multimodality of advertisements.	7		1	5	1	5
<b>Тема 6.</b> Strategies for translation of commercial advertising.	6		1	4	1	5
<b>Тема 7.</b> Transcreation.	4		1	3		5
<b>Разом за модулем 1</b>	<b>45</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>32</b>	<b>6</b>	<b>35</b>
<b>Змістовий модуль 2. Challenges in Media Translation</b>						
<b>Тема 8</b> Challenges in comics Translation: cultural, technical and linguistic aspects.	8	1	1	5	1	5
<b>Тема 9.</b> The notion of political caricature (cartoon).	6			5	1	5
<b>Тема 10.</b> Political correctness.	8	1	1	5	1	5
<b>Тема 11.</b> Translating euphemisms.	6			5	1	5
<b>Тема 12.</b> Neologisms in media.	6		1	4	1	5
<b>Тема 13.</b> Reasons for new words creation, ways of their forming and translation.	5		1	4		5
<b>Тема 14.</b> How to translate occasionalisms or nonce words?	6		1	5		5
<b>Разом за модулем 2</b>	<b>45</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>33</b>	<b>5</b>	<b>35</b>
<b>Усього</b>	<b>90</b>	<b>4</b>	<b>10</b>	<b>65</b>	<b>11</b>	<b>70</b>
<b>Види підсумкових робіт</b>						
<b>Переклад медіатексту</b>						<b>30</b>
<b>Разом</b>						<b>100</b>

## Семестр 5

Художній переклад*денна форма*

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Бали
<b>Змістовий модуль 1.</b>						
<b>Literary Text as Object of Literary Translation.</b>						
<b>Тема 1.</b> Literary translation. Basic concepts.	10	2	4	4	0	5
<b>Тема 2.</b> Literary Text translation from the semiotic perspective.	10	1	4	4	1	5
<b>Тема 3.</b> Pre-translation Analysis. Steps of Translator in rendering TT into ST.	6	1	2	2	1	5
<b>Тема 4.</b> Intercultural aspects of Literary Translation.	6	1	2	2	1	5
<b>Тема 5.</b> Fairytale in the focus of literary translation.	6	1	2	2	1	5
<b>Тема 6.</b> Domestication/foreignization in the Ukrainian animal fairytales	4		2	2		5
<b>Тема 7.</b> Fairytales for adults and their linguistic characteristics	4		2	2		5
<b>Разом за модулем 1</b>	<b>46</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>4</b>	<b>35</b>
<b>Змістовий модуль 2.</b>						
<b>Literary Translation of Different Genres.</b>						
<b>Тема 8.</b> Rendering Teenagers Conversations into Ukrainian: emotions, slangy words, colloquial words, address forms.	11	2	4	4	1	5
<b>Тема 9.</b> Characteristic features of the poetic literary texts.	10	2	4	4		5
<b>Тема 10.</b> Literary translating of American Poetry	7	2	2	2	1	5
<b>Тема 11.</b> Literary translating of Ukrainian Poetry	4		2	2		5
<b>Тема 12.</b> Mother Goose Nursery Rhymes and ways of their translation in Ukrainian.	4		2	2		
<b>Тема 13.</b> Historical characteristics of English Drama.	4		2	2		5
<b>Тема 14.</b> Peculiarities of Dramatic Texts as Literary Texts.	4		2	2		5
<b>Разом за модулем 2</b>	<b>44</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>2</b>	<b>35</b>
<b>Усього</b>	<b>90</b>	<b>12</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>6</b>	<b>70</b>

<b>Види підсумкових робіт</b>	
<b>Переклад художнього тексту</b>	<b>30</b>
<b>Разом</b>	<b>100</b>

*заочна форма*

<b>Назви змістових модулів і тем</b>	<b>Усього</b>	<b>Лекц.</b>	<b>Практ.</b>	<b>Сам. роб.</b>	<b>Конс.</b>	<b>Бали</b>
<b>Змістовий модуль 1.</b>						
<b>Literary Text as Object of Literary Translation.</b>						
<b>Тема 1.</b> Literary translation. Basic concepts.	8	1	1	5	1	5
<b>Тема 2.</b> Literary Text translation from the semiotic perspective.	7		1	5	1	5
<b>Тема 3.</b> Pre-translation Analysis. Steps of Translator in rendering TT into ST.	7	1		5	1	5
<b>Тема 4.</b> Intercultural aspects of Literary Translation.	7		1	5	1	5

<b>Тема 5.</b> Fairytale in the focus of literary translation.	6		1	5		5
<b>Тема 6.</b> Domestication/foreignization in the Ukrainian animal fairytales	6		1	5		5
<b>Тема 7.</b> Fairytales for adults and their linguistic characteristics	6			5	1	5
<b>Разом за модулем 1</b>	<b>47</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>35</b>	<b>5</b>	<b>35</b>

<b>Змістовий модуль 2.</b>						
<b>Literary Translation of Different Genres.</b>						
<b>Тема 8.</b> Rendering Teenagers Conversations into Ukrainian: emotions, slangy words, colloquial words, address forms.	7	1		6		5
<b>Тема 9.</b> Characteristic features of the poetic literary texts.	6	1		4	1	5
<b>Тема 10.</b> Literary translating of American Poetry	6		1	4	1	5
<b>Тема 11.</b> Literary translating of Ukrainian Poetry	6		1	4	1	5
<b>Тема 12.</b> Mother Goose Nursery Rhymes and ways of their translation in Ukrainian.	6		1	4	1	5
<b>Тема 13.</b> Historical characteristics of English Drama.	6		1	4	1	5

Тема 14. Peculiarities of Dramatic Texts as Literary Texts.	6		1	4	1	5
Разом за модулем 2	43	2	5	30	6	35
Усього	90	4	10	65	11	70
<b>Види підсумкових робіт</b>						
Переклад художнього тексту						30
Разом						100

### Семестр 6

#### Науково-технічний переклад

*денна форма*

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Бали
<b>Змістовий модуль 1. Linguistic Aspects of Scientific and Technical Translation.</b>						
Тема 1. Basic concepts of scientific and technical translation. Contextual factors involved in scientific and technical translation.	9	1	4	4		5
Тема 2. Grammatical (morphological and syntactic) challenges of scientific and technical translation.	10	1	4	4	1	5
Тема 3. Methods of translating scientific and technical vocabulary. Lexical transformations. Difficulties in translating scientific and technical terms.	10	2	4	4		5
Тема 4. Methods of translating acronyms, abbreviations, clippings, blends. Methods	10	1	4	4	1	5

reproducing names and cultural words in the target language.						
<b>Тема 5.</b> Translator's "false friends" (pseudo-internationalisms, paronyms). Stylistic challenges of scientific and technical translation.	7	1	2	4		5
<b>Разом за модулем 1</b>	<b>46</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	<b>20</b>	<b>2</b>	<b>25</b>
<b>Змістовий модуль 2. Translation of Scientific and Technical Documentation.</b>						
<b>Тема 6.</b> Technical documentation and specific features of its translation.	8	1	2	4	1	5
<b>Тема 7.</b> Translation of manuals, handbooks, catalogues, brochures, webpages, patents.	9	1	4	4		5
<b>Тема 8.</b> Scientific documentation and specific features of its translation.	11	2	4	4	1	5
<b>Тема 9.</b> Translation of journal articles, academic theses, annual reports.	9	1	4	4		5
<b>Тема 10.</b> Abstracting and annotating scientific articles.	8	1	4	2	1	5
<b>Разом за модулем 2</b>	<b>45</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>3</b>	<b>25</b>
<b>ІНДЗ</b>						<b>20</b>
<b>Усього</b>	<b>91</b>	<b>12</b>	<b>36</b>	<b>38</b>	<b>5</b>	<b>70</b>
<b>Види підсумкових робіт</b>						
<b>Модульна контрольна робота</b>						<b>30</b>
<b>Разом</b>						<b>100</b>

*заочна форма*

<b>Назви змістових модулів і тем</b>	<b>Усього</b>	<b>Лекц.</b>	<b>Практ.</b>	<b>Сам. роб.</b>	<b>Конс.</b>	<b>Бали</b>
<b>Змістовий модуль 1. Linguistic Aspects of Scientific and Technical Translation.</b>						
<b>Тема 1.</b> Basic concepts of scientific and technical translation. Contextual factors involved in scientific and technical translation.	9	1	1	6	1	5
<b>Тема 2.</b> Grammatical (morphological and syntactic) challenges of scientific and technical translation.	9		1	7	1	5
<b>Тема 3.</b> Methods of translating scientific and technical vocabulary. Lexical transformations. Difficulties in translating scientific and technical terms.	9	1	1	6	1	5

<b>Тема 4.</b> Methods of translating acronyms, abbreviations, clippings, blends. Methods reproducing names and cultural words in the target language.	9		1	7	1	5
<b>Тема 5.</b> Translator's "false friends" (pseudo-internationalisms, paronyms). Stylistic challenges of scientific and technical translation.	9		1	7	1	5
<b>Разом за модулем 1</b>	<b>45</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>33</b>	<b>5</b>	<b>25</b>
<b>Змістовий модуль 2. Translation of Scientific and Technical Documentation.</b>						
<b>Тема 6.</b> Technical documentation and specific features of its translation.	9	1	1	6	1	5
<b>Тема 7.</b> Translation of manuals, handbooks, catalogues, brochures, webpages, patents.	9		1	7	1	5
<b>Тема 8.</b> Scientific documentation and specific features of its translation.	9	1	1	6	1	5
<b>Тема 9.</b> Translation of journal articles, academic theses, annual reports.	9		1	7	1	5
<b>Тема 10.</b> Abstracting and annotating scientific articles.	9		1	6	2	5
<b>Разом за модулем 2</b>	<b>45</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>32</b>	<b>6</b>	<b>25</b>
<b>ІНДЗ</b>						<b>20</b>
<b>Усього</b>	<b>90</b>	<b>4</b>	<b>10</b>	<b>65</b>	<b>11</b>	<b>70</b>
<b>Види підсумкових робіт</b>						
<b>Модульна контрольна робота</b>						<b>30</b>
<b>Разом</b>						<b>100</b>

Основними **формами контролю** є: дискусія, дебати, робота в малих групах, тренінг наукових термінів, розв'язування задач/кейсів, тести, модульна контрольна робота.

#### **6. Завдання для самостійного опрацювання**

Самостійна робота здобувача освіти передбачає підготовку до аудиторних занять (опрацювання лекційного матеріалу, ознайомлення з рекомендованою основною та додатковою літературою, підготовку до виступу на практичних заняттях, виконання домашніх завдань) та систематизацію вивченого матеріалу перед екзаменом (за умови його складання).

#### **Виконання індивідуальних науково-дослідних завдань (ІНДЗ)**

##### Семестр 3.

Виконання завдань з перекладацького аналізу тексту, розміщених у посібнику «Леся Українка у світі перекладу», С. 24-58 (див. список літератури).

##### Семестр 6.

1. Реферативний переклад англійською мовою наукової статті (на вибір студента із запропонованих варіантів). Обсяг тексту реферативного перекладу – 3 тис. др. знаків (без пробілів).

2. Перекладацький аналіз уривка інструкції до електроприладу (зіставлення англійського та українського варіантів, визначення лексичних та граматичних трансформацій, укладання мінісловника термінів, виявлення труднощів перекладу та представлення власних варіантів невдалого перекладу). Обсяг тексту перекладу – 3 тис. друкованих знаків (без пробілів).

#### IV. Політика оцінювання

Оцінювання знань студентів регулюється [«Положенням про організацію освітнього процесу на першому \(бакалаврському\) та другому \(магістерському\) рівнях вищої освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки»](#) та [«Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки»](#).

**Політика викладача щодо студента.** При вивченні навчальної дисципліни «Практичний курс письмового перекладу» студент виконує завдання згідно з навчальним планом та силабусом, що включає відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекцій, володіння термінологічним словником дисципліни, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших студентів, підготовку презентацій).

**Політика щодо академічної доброчесності.** Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

Керуючись [Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки](#), вважаємо, що під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності, зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі.

**Політика щодо дедлайнів та перекладання.** У разі відсутності з поважної причини (наприклад, лікарняний) на лекційному занятті студент представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному занятті знання студента оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями. Пропущені практичні заняття відпрацьовуються в онлайн/офлайн-форматі за погодженням з викладачем (відповідно до затвердженого графіка консультацій кафедри англійської філології). Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку.

#### V. Поточний контроль

Поточний контроль з навчальної дисципліни «Практичний курс письмового перекладу» проводиться у **3, 4, 5, та 6 семестрах**.

##### 3 семестр

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості студента до виконання перекладацьких завдань, здійснюється викладачем протягом семестру і реалізується у **двох формах**:

- *опитування та виступи студента на практичних заняттях;*
- *перевірка результатів виконання ІНДЗ.*

**Максимальна кількість балів**, яку студент може набрати за два змістові модулі та ІНДЗ, становить **40**.

**Критерії оцінювання відповіді студента на практичних заняттях:**

✓ 3 бали – активна робота студента на практичному занятті; вільне володіння спеціальною термінологією; доповнення відповідей інших студентів; повне і цілком правильне виконання домашніх завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття;

✓ 2 бали – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; володіння спеціальною термінологією; домашнє завдання виконане з незначними помилками;

✓ 1 бал – часткове виконання домашнього завдання та значні помилки під час роботи на практичному занятті; недостатнє володіння спеціальною термінологією; активна участь студента у виконанні завдань під час заняття;

✓ 0 балів – відсутність студента на практичному занятті.

**Оцінювання** результатів виконання студентом **ІНДЗ** здійснюється за дванадцятибальною системою (від 0 до 4 балів). Максимальна кількість балів, яку студент може набрати за виконання ІНДЗ, становить 4.

#### **Критерії оцінювання ІНДЗ:**

✓ 4 – коректне виконання та оформлення відповідно до вимог перекладацького завдання, що демонструє глибоке розуміння студентом предмета дослідження й повну сформованість фахових компетентностей;

✓ 3 балів – виконання та оформлення перекладацького завдання з деякими несуттєвими помилками та/або неточностями, що свідчить про достатнє розуміння студентом предмета дослідження й сформованість фахових компетентностей;

✓ 2 балів – неповне виконання та оформлення перекладацького завдання з низкою суттєвих помилок та/або неточностей, що засвідчує фрагментарне розуміння студентом предмета дослідження та недостатню сформованість фахових компетентностей;

✓ 1 балів – незадовільне (неправильне) виконання та оформлення перекладацького завдання, що свідчить про нерозуміння студентом предмета дослідження та несформованість фахових компетентностей;

✓ 0 балів – невиконання перекладацького завдання.

### **4 семестр**

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості студента до виконання перекладацьких завдань, здійснюється викладачем протягом семестру і реалізується у **формі опитування та виступів студента на практичних заняттях**.

**Максимальна кількість балів**, яку студент може набрати за два змістові модулі, становить **70**.

#### **Критерії оцінювання відповіді студента на практичних заняттях:**

✓ 5 балів – активна робота студента на практичному занятті; вільне володіння спеціальною термінологією; доповнення відповідей інших студентів; повне і цілком правильне виконання домашніх завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття;

✓ 4 бали – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; володіння спеціальною термінологією; домашнє завдання виконане з незначними помилками;

✓ 3 бали – неповне виконання домашнього завдання та значні помилки під час роботи на практичному занятті; недостатнє володіння спеціальною термінологією, але активна робота студента на занятті;

✓ 2 бали – значні помилки під час роботи на практичному занятті; недостатнє володіння спеціальною термінологією; невиконане домашнє завдання, але активна робота студента на занятті

✓ 1 бал – незадовільна робота студента під час практичного заняття; незадовільне

володіння спеціальною термінологією; невиконане домашнє завдання;

- ✓ 0 балів – відсутність студента на практичному занятті.

### 5 семестр

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості студента до виконання перекладацьких завдань, здійснюється викладачем протягом семестру і реалізується у **формі опитування та виступи студента на практичних заняттях**.

**Максимальна кількість балів**, яку студент може набрати за два змістові модулі, становить **70**.

**Критерії оцінювання відповіді студента на практичних заняттях:**

- ✓ 5 балів – активна робота студента на практичному занятті; вільне володіння спеціальною термінологією; доповнення відповідей інших студентів; повне і цілком правильне виконання домашнього завдання з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття;
- ✓ 3-4 бали – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями на практичному занятті; володіння спеціальною термінологією; домашнє завдання виконане з незначними помилками;
- ✓ 1-2 бали – значні помилки під час роботи на практичному занятті; недостатнє володіння спеціальною термінологією; невиконане домашнє завдання, але активна робота студента на занятті;
- ✓ 0 балів – відсутність студента на практичному занятті.

### 6 семестр

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості ЗО до виконання перекладацьких завдань, здійснюється НПП протягом семестру і реалізується у **двох формах**:

- *опитування та виступи ЗО на практичних заняттях*;
- *перевірка результатів виконання ІНДЗ*.

**Максимальна кількість балів**, яку ЗО може набрати за два змістові модулі та ІНДЗ, становить **70** (по **5 балів** за кожну з **10 тем** і **20 балів** за виконання ІНДЗ).

**Критерії оцінювання відповіді ЗО на практичних заняттях:**

- ✓ 5 балів – активна робота студента на практичному занятті; вільне володіння спеціальною термінологією; доповнення відповідей інших студентів; повне і цілком правильне виконання домашнього завдання з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття;
- ✓ 3-4 бали – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями на практичному занятті; володіння спеціальною термінологією; домашнє завдання виконане з незначними помилками;
- ✓ 1-2 бали – значні помилки під час роботи на практичному занятті; недостатнє володіння спеціальною термінологією; невиконане домашнє завдання, але активна робота студента на занятті;
- ✓ 0 балів – відсутність студента на практичному занятті.

**Оцінювання** результатів виконання ЗО **ІНДЗ** здійснюється за **двадцятибальною системою** (від 0 до 20 балів). Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за виконання ІНДЗ, становить 20.

### **Критерії оцінювання ІНДЗ:**

- ✓ 20 балів – завдання виконане й оформлене бездоганно, повністю відповідає вимогам; демонструє глибоке розуміння предмета, високий рівень аналітичного мислення та повну сформованість перекладацьких і фахових компетентностей;<sup>1</sup>
- ✓ 18–19 балів – завдання виконане якісно, з мінімальними неточностями, які не впливають на зміст; здобувач освіти демонструє ґрунтовне розуміння теми, уміння застосовувати теоретичні знання на практиці, високий рівень володіння перекладацькими стратегіями;
- ✓ 15–17 балів – завдання виконане з окремими помилками або недоліками оформлення, що не порушують логіку викладу; здобувач освіти виявляє достатнє розуміння предмета, сформованість основних фахових компетентностей і здатність до самостійної роботи;
- ✓ 13–14 балів – робота загалом відповідає вимогам, але має помітні неточності або недоліки у перекладі чи структурі; продемонстровано часткове розуміння матеріалу, потреба в додатковому коригуванні знань і навичок.
- ✓ 10–12 балів – виконання поверхове, із численними помилками в перекладі, аргументації або оформленні; виявлено обмежене розуміння теми та недостатню сформованість перекладацьких компетентностей;
- ✓ 8–9 балів – робота виконана частково, із суттєвими неточностями або неповним розкриттям теми; продемонстровано фрагментарні знання й мінімальний рівень самостійності;
- ✓ 6–7 балів – завдання недостатньо виконане, наявні численні помилки змістового та мовного характеру; відсутня логічна структура або чітке розуміння предмета дослідження;
- ✓ 4–5 балів – незадовільне виконання завдання з грубими помилками в перекладі, порушенням вимог оформлення, що свідчить про відсутність глибини розуміння теми;
- ✓ 1–3 бали – завдання виконане неправильно або неповністю, переклад містить серйозні змістові та мовні помилки; фахові компетентності не сформовані;
- ✓ 0 балів – невиконання перекладацького завдання.

**ВАЖЛИВО!** Здобувачам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування), при цьому сума поточних балів за семестр не повинна перевищувати 40.

Процес зарахування врегульований [Положенням про визнання результатів, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) і рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології від 02.02.2022 року, протокол № 7.

Викладач має право самостійно визначити валідність отриманих здобувачем результатів навчання та прийняти рішення щодо зарахування / незарахування таких балів:

– 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ на конференції без публікації, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 5 балів – за публікацію статті у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 10 балів – за публікацію статті у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

За умови представлення здобувачами освіти документів (сертифікатів, свідоцтв тощо), що засвідчують отримані результати та відповідають тематиці, обсягу та результатам навчання, які співпадають з ПРН, здобувачі мають право одноразово отримати додаткові бали до семестрового оцінювання однієї дисципліни:

– 10 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); або який складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не нижче 80% правильних відповідей;

– 5 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не менше набраних 60% правильних відповідей;

– 1 бал при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, без складання тесту, тривалістю від 1 до 3 годин. Одному здобувачеві може бути зараховано не більше як три таких сертифікати.

### **Підсумковий контроль**

Підсумковий контроль з освітнього компонента «Практичний курс письмового перекладу» проводиться у **3, 4, 5 та 6 семестрах**.

Підсумковий контроль з метою оцінки результатів навчання проводиться у **двох формах**:

- *модульний контроль*;
- *семестровий екзамен*.

**Модульний контроль** здійснюється після завершення вивчення тем змістових модулів у формі виконання здобувачем контрольних робіт або перекладів.

У 4 семестрі модульний контроль передбачає переклад українською мовою англомовного медіатексту, який не має оприлюдненої української версії, та аналіз граматичних та лексичних трансформацій. Обсяг оригінального тексту – 2 тис. др. знаків (без пробілів). У 5 семестрі модульний контроль передбачає переклад українською мовою англомовного художнього прозового / поетичного твору (або уривка), який не має оприлюдненої української версії. Обсяг оригінального прозового твору – 3 тис. др. знаків (без пробілів), поетичного – 1,5 тис. др. знаків (без пробілів).

### **Критерії оцінювання перекладу медіа або художнього тексту (4, 5 семестр):**

**27–30 балів – відмінний рівень перекладу.** Переклад характеризується високим ступенем семантичної адекватності та повнотою відтворення змісту оригінального тексту. Лексичні, граматичні й стилістичні засоби дібрані відповідно до норм мови перекладу та жанрово-стильових особливостей першотвору. Авторський ідіостиль, прагматичні настанови та емоційно-експресивний потенціал тексту відтворено коректно й послідовно. Помилки відсутні або мають поодинокий, несуттєвий характер і не впливають на якість перекладу та його сприйняття реципієнтом.

**23–26 балів – достатньо високий рівень перекладу.** Переклад у цілому є адекватним і змістово повним, збережено основні смислові, стилістичні та прагматичні характеристики оригіналу. Можливі окремі лексичні, граматичні або стилістичні неточності, що мають несистемний характер і не спотворюють змісту тексту. Загальна цілісність, зв'язність і читабельність перекладу збережені, перекладацькі рішення переважно є обґрунтованими.

**19–22 бали – достатній рівень перекладу.** Переклад загалом передає основний зміст оригінального тексту, проте містить помітну кількість лексичних, стилістичних або граматичних помилок. Частково порушено відтворення авторського стилю, окремих

смилових відтінків або прагматичних компонентів. Виявляється обмежена варіативність перекладацьких стратегій, можливі калькування або не завжди вмотивовані перекладацькі рішення, які дещо знижують якість тексту.

**15–18 балів – задовільний рівень перекладу.** Переклад має суттєві недоліки у передачі змісту, стилю та/або структури оригінального тексту. Наявні системні помилки лексичного, граматичного чи стилістичного характеру, що ускладнюють сприйняття тексту та знижують рівень його адекватності. Авторський ідіостиль відтворено фрагментарно або спрощено, перекладацькі трансформації часто є невиправданими або некоректними.

**0–14 балів – незадовільний рівень перекладу.** Переклад не відповідає вимогам адекватності та якості: допущено значні смислові спотворення, пропуски важливих фрагментів тексту або необґрунтовані додавання. Мовне оформлення характеризується численними лексичними, граматичними та стилістичними помилками. Порушено логіку, зв'язність і цілісність тексту, що унеможлиблює повноцінне розуміння оригінального змісту реципієнтом.

**Максимальний бал**, отриманий за модульні контрольні роботи або переклад, становить **30**.

Якщо сума балів за результатами поточного та підсумкового модульного контролю становить не менше 75, то за згодою студента вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з навчальної дисципліни.

Якщо потрібної кількості балів не набрано та є бажання підвищити рейтинг, здобувач складає семестровий екзамен за обсягом навчального матеріалу двох модулів в терміни, встановлені графіком навчального процесу. У такому випадку його підсумкова оцінка складатиметься із поточного оцінювання та екзаменаційної оцінки. Бали, отримані за написання модульних контрольних робіт, буде анульовано.

**Семестровий екзамен** складається з двох частин: 1) письмова: тестове опитування знань з предмета (15 тестових завдань, кожне з яких оцінюється в 1 бал); 2) усна: відповідь на одну з тем, запропонованих у питаннях, які виносяться на екзамен (15 балів).

***Критерії оцінювання усної відповіді на іспиті:***

✓ 14-15 балів – здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко, всебічно та аргументовано розкриває зміст теоретичних питань;

✓ 11-13 балів – здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, в основному розкриває зміст теоретичних питань, однак без достатньої глибини та аргументації, допускаючи при цьому несуттєві помилки;

✓ 7-10 балів – здобувач володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст, але без обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому суттєві помилки;

✓ 1-6 балів – здобувач частково володіє навчальним матеріалом, фрагментарно та поверхнево розкриває зміст теоретичних питань;

✓ 0 балів – здобувач не володіє навчальним матеріалом, не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань.

Якщо здобувач не з'явився на екзамен, в екзаменаційній відомості викладач виставляє відмітку «не з'явився». Повторне складання екзамену у разі отримання незадовільної оцінки або неявки допускається не більше двох разів: один раз викладачеві, другий – комісії, яку створює декан факультету іноземної філології.

Підсумковий рейтинговий бал формується за **100-бальною шкалою**. Набрана кількість балів записується в екзаменаційну відомість та індивідуальний навчальний план студента.

## **Екзаменаційні питання**

### ***Семантико-стилістичні та лексико-граматичні аспекти перекладу***

1. The model of translation process. Main steps of translation process.
2. Subject matter of translation. Main features of the nature of translation. Linguistic and extralinguistic aspects of translation.
3. Principal ways of translating words denoting specific realia.
4. Translation of the phraseological units. Conformities in phraseological units.
5. Translation of omissions and quotations. Violation of phraseological units and its rendering.
6. Translation of the rhetoric means.
7. Rendering of metaphors. Translation of stereotypes, author's metaphors, and extended metaphors.
8. Translation of gerund, and gerundial constructions.
9. Translation of neologisms and terms.
10. Translation of polysemantic and difficult for translation nouns and adjectives.
11. Grammatical transformations in translation.
12. Translation of the articles and indefinite pronouns. Translation of grammatical homonyms  
It, One, That.
13. Translation of Passive Voice constructions.
14. Stylistic transformations in translation (hyperboles, epithets and periphrases).
15. Stylistic transformations in translation (euphemisms, comparisons, pun and oxymoron).

### ***Медіапереклад***

1. The different types of media texts, their functions and features.
2. Metaphors in headlines and in advertisements and ways of their translation.
3. Features of English news headlines and rules of their translation.
4. Grammatical transformations in media translation.
5. Lexical transformations in media translation.
6. Multimodality of advertisements.
7. Strategies for translating commercial advertising.
8. Creative translation or transcreation.
9. Challenges in comics translation: cultural, technical and linguistic aspects.
10. The notion of political caricature (cartoon).
11. Political correctness in media translation.
12. Euphemisms in media translation.
13. Strategies for effective translation of neologisms.
14. Reasons for new words creation and ways of their formation.
15. How to translate occasionalisms or nonce words?

### ***Художній переклад***

1. Literary translation. Basic concepts.
2. Definition and Main Characteristics of Literary Text.
3. Literary Text translation from the semiotic perspective.
4. Pre-translation Analysis. Steps of Translator in rendering TT into ST.
5. Methods of reproducing cultural words.
6. Literary fairytale translation Specifics.
7. Literary Translating of the Literary Ukrainian Fairytales into English.

8. Literary Translating of the Folk Ukrainian Fairytales into English.
9. Characteristic features of the poetic literary texts. Types of verse (rhymed, blank, free).
10. Sound and rhythmical organization of the poetic text.
11. Methods of reproducing rhyme and rhythm.
12. British Ballads translations into Ukrainian.
13. Historical characteristics of English Drama.
14. Peculiarities of Dramatic Texts as Literary Texts.
15. Drama as Translation Problem.

#### ***Науково-технічний переклад***

1. Basic concepts of scientific and technical translation.
2. Grammatical (morphological) challenges of scientific and technical translation.
3. Grammatical (syntactic) problems of scientific and technical translation.
4. Methods of translating scientific and technical vocabulary. Lexical transformations.
5. Difficulties in translating scientific and technical terms (formed by prefixation, suffixation, composition).
6. Methods of translating acronyms, abbreviations, clippings, blends.
7. Translator's "false friends" (pseudo-internationalisms, paronyms).
8. Methods of reproducing names and cultural words in the target language.
9. Stylistic challenges of scientific and technical translation.
10. Contextual factors involved in scientific and technical translation.
11. Technical documentation and specific features of its translation.
12. Translation of manuals, handbooks, catalogues, brochures, webpages, patents.
13. Scientific documentation and specific features of its translation.
14. Translation of journal articles, academic theses, annual reports.
15. Brief and extended summarizing scientific articles.
- 16.

#### **VI. Шкала оцінювання**

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90-100	Відмінно	A	відмінне виконання
82-89	Дуже добре	B	вище середнього рівня
75-81	Добре	C	загалом хороша робота
67-74	Задовільно	D	непогано
60-66	Достатньо	E	виконання відповідає мінімальним критеріям
1-59	Незадовільно	FX	необхідне перескладання

#### **VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси**

##### ***Семантико-стилістичні та лексико-граматичні аспекти перекладу***

##### *Основа:*

1. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів: Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1989. 216 с.
2. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими мовами): навч. посіб. для студентів спеціалізацій «германські мови та літератури» (англійська мова і література, німецька мова і література), «романські мови та літератури» (французька мова і література, іспанська мова і література), «слов'янські мови та літератури» (польська мова і література, російська мова і література), «прикладна лінгвістика», «українська мова та

література». К. : Кондор, 2018 (Луцьк : Вежа-Друк, 2019). 272 с. (Гриф Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки, протокол № 2 від 22.02.2018 р.).

3. Основи перекладу : граматичні та лексичні аспекти : навчальний посібник / за ред. В. К. Шпака. К. : Знання, 2005. 310 с.

4. Boase-Beier J. Stylistic approaches to translation : Translation Theories Explored. London and New York : Routledge Taylor & Francis Group, 2014. 176 p.

### ***Медіапереклад***

#### *Основна:*

1. Кальниченко О., Черноватий Л. Енциклопедія перекладознавства. Handbook of Translation Studies. Т. 1. 2020. 560 с.

2. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2019. 280 с.

3. Недайнова І. В. Англійська мова: Переклад текстів засобів масової інформації : навч. посіб. Харків : ФОП Панов А.М., 2020. 232 с.

4. Яровенко Л. С. Теорія перекладу : метод. посіб. Одеса : видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 88 с.

5. Munday J., Pinto S.R., Blakesly J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Abingdon: Taylor & Francis, 2022. 324 p.

#### *Додаткова:*

6. Юшак В. М., Лепка Д. М. Особливості функціонування мемів як ідеологем у сучасному англомовному медіадискурсі. Науковий вісник Херсонського державного університету. Сер. Германістика та міжкультурна комунікація. 2020. Випуск 2. С. 71–78.

7. Юшак В. М., Пожарська Н. В., Галапчук-Тарнавська О. М. До питання перекладу новинних заголовків у сучасних англомовних медіатекстах. Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія : Філологія (мовознавство). Вінниця : ТОВ «ТВОРИ», 2024. Вип. 38. С. 105–110.

8. Юшак В. М., Пожарська Н. В. Переклад екологічної реклами: труднощі і тонкощі. *Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія : Філологія (мовознавство).* Вінниця : ТОВ «ТВОРИ», 2025. Вип. 40. С. 156–163.

9. Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge, 2019. 318 p.

10. The Routledge Handbook of Translation and Education. Ed by Laviosa S., Gonzales-Davies M., 2019. Routledge. 470 p.

11. Translating Texts: An Introductory Coursebook on Translation and Text Formation. Ed by Baer B. J., Mellinger C. D. 2019, Routledge. 288 p.

### ***Художній переклад***

#### *Основна:*

1. Кальниченко О., Черноватий Л. Енциклопедія перекладознавства. Handbook of Translation Studies. Т. 1. 2020. 560 с.

2. Сидорук Г. І. Basics of Translation Theory : навч. посібник. Київ : НУБіП України, 2016. 320 с.

3. Сходинки до перекладу : хрестоматійне видання з перекладознавства : Steps to Translation: Translation Studies Reader / укладач Т. П. Андрієнко. Київ : Видавн. дім Бураго,

2015. 312 с.

4. Boase-Beier, J. Stylistic approaches to translation. New York : Routledge, 2014. 176 p.
5. Chernetsky V. Nation and Translation. Literary translation and the shaping of modern Ukrainian culture. / B. J. Baer. Contexts, Subtexts and Pretexts. Literary Translation in Eastern Europe and Russia. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2011. P. 37-44.
6. Newmark P. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988. 225 p.

*Додаткова:*

7. Засєкін С. В. Психолінгвістичні універсалії перекладу художнього тексту: монографія. Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2012. 276 с.
8. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів : Вид-во при ЛДУ ім. І. Франка, 1989. 216 с.
9. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів : Вид-во при ЛДУ ім. І. Франка «Вища школа», 1983. 176 с.
10. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії) : монографія. Київ : ВПЦ «Київ. ун-т», 2004. 522 с.
11. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навч. посібник [для студ. вищ. навч. закл.]. Київ : Юніверс, 2002. 280 с.

### **Науково-технічний переклад**

*Основна:*

1. Закрасіна Г. В., Нечипорук Н. Л., Супрунчук Ю. О. Основи науково-технічного перекладу. Житомир: ЖВІНАУ, 2012. 224 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 576 с.
3. Карабан В. І. Природа перекладацьких деформацій. Вісник КНУ. Серія Іноземна філологія, 2007. № 41. С. 27-31.
4. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. К.: «ІНКОС», 2002. 320 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 448 с.
6. Практика перекладу з основної іноземної мови науково-технічної літератури. Англійська мова. Хрестоматія / А. Г. Гудманян, О. М. Журавльова, О. В. Каширська, І. А. Колодій. К.: НАУ, 2005. 80 с.

*Додаткова:*

7. Актуальні проблеми науково-технічного перекладу: колективна монографія. Дніпропетровськ: НГУ, 2007. Вип. 2. 256 с.
8. Кузнєцов С. Ю. Аналіз перекладацьких помилок при перекладі текстів наукового стилю. Вісник КНУ. Серія Іноземна філологія, 2005. № 39. С. 45- 48.
9. Петренко О. Особливості перекладу тексту науково-технічного стилю. Науковий вісник СНУ імені Лесі Українки. Луцьк, 2015. № 3. С. 298-303.
10. Федоренко О. І. Науково-технічний переклад: навчальний посібник. Частина І. Тернопіль, 2002. 288 с.
11. Федоренко О. І. Науково-технічний переклад: навчальний посібник. Частина ІІ. Тернопіль, 2002. 246 с.
12. Byrne J. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. London & New York: Routledge, 2012. 229 p.